

Les Festivals du livre pour la jeunesse

par Ji-wone Lee*

La Corée du Sud compte aussi quelques salons et festivals du livre de jeunesse qui contribuent à sa promotion et diffusion au sein du pays comme à l'international

Présentation des trois principaux :
Nambook Festival,
Paju Children's Book festival et
CJ Picture Book Festival.

En Corée du Sud, les festivals du livre pour enfants n'ont pas une longue tradition. Puisque, dans les années 1990, l'édition coréenne a commencé à connaître une croissance sans précédent au plan à la fois quantitatif et qualitatif, ce n'est qu'à partir de 2000 que l'on a commencé à organiser des manifestations pour promouvoir les livres de jeunesse et valoriser l'enfant lecteur. Actuellement, on en compte cinq d'importance qui se tiennent dans le pays chaque année.



Logo
du festival
Nambook
2010

Commençons par *Nambook Festival*.

En 2005, le KBBY, section coréenne d'IBBY, a organisé une exposition dans une petite île appelée Nami, pour célébrer le 200^e anniversaire de la naissance d'Andersen. Ce fut la première édition de Nambook Festival. Depuis, ce dernier se tient chaque année, de la fin

* Ji-wone Lee est historienne d'art, conservatrice et traductrice

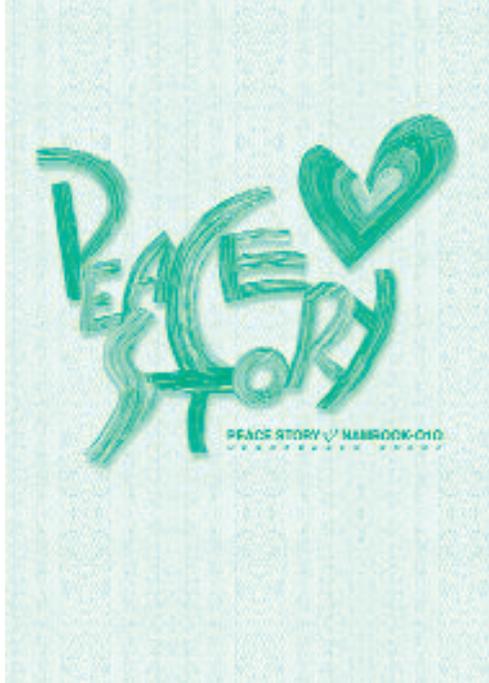
avril jusqu'au début de juillet, période au cours de laquelle on célèbre notamment la Fête des enfants, le 5 mai. Le lieu de cette manifestation culturelle autour du livre est particulièrement intéressant. L'île Nami flotte sur le fleuve Namhan qui traverse Chuncheon, ville située à deux heures de route de Séoul. Depuis Chuncheon, on peut se rendre en bateau dans cette belle île en moins de cinq minutes. La beauté de ce lieu est appréciée non seulement par les Coréens, mais aussi leurs voisins japonais et chinois, depuis qu'elle a servi de lieu de tournage pour un téléfilm coréen qui a connu un grand succès en Asie. En réalité, Nami est un site touristique qui témoigne du phénomène appelé « la vague coréenne », par rapport à l'influence de la culture populaire coréenne qui se propage dans d'autres pays

asiatiques. Sans le charme de l'île, un beau cadeau de la nature, le festival n'aurait jamais existé !

La première édition du festival a présenté une exposition de livres pour enfants et d'illustrations originales, provenant de 38 pays, grâce à la coopération de leurs ambassades et centres culturels. Une exposition des albums du monde en quelque sorte. Mais le thème du festival change chaque année : « Voyage imaginaire » pour la deuxième édition, « L'île entière est une bibliothèque ! » pour la troisième et « Écho des albums pour enfants » pour la quatrième. En plus de l'exposition principale, on y organise également des spectacles, des ateliers et des activités, de sorte que les enfants et leurs parents en profitent ensemble. Durant ce festival, de petites salles d'exposition dispersées

Aperçu
des stands
d'exposition
au festival
Nambook





Affiche du festival Nambook 2010

sur l'île se transforment en librairies ou bibliothèques temporaires.

Le festival Nami est financé par la société Nami Island – dont le directeur est Woo-hyun Kang (ex-président de KBBY) – qui est aussi devenue le sponsor du prix Andersen en 2009, et ce pour les dix années à venir. Les organisateurs continuent à inciter les ambassades de divers pays et des créateurs à y participer activement. C'est une manifestation culturelle et vraiment divertissante dans ce cadre magnifique.



Logo du Paju Children's Book festival

Le mois de mai est particulièrement riche en événements de toute sorte pour les petits Coréens, en raison de la fête des enfants. *Paju Children's Book Festival* [Le Festival du livre pour enfants de Paju] a également lieu pendant cette belle saison. Paju est un site aussi particulier que l'île de Nami. C'est une cité de l'édition, située à une demi-

heure de route de Séoul vers la zone démilitarisée qui sépare la Corée du Sud de la Corée du Nord. Depuis la fin des années 1980, 360 maisons d'édition et sociétés connexes ont proposé de construire une cité de l'édition dans la ville de Paju. Réalisée par d'éminents architectes du pays, elle frappe par son modernisme en harmonie avec l'environnement ainsi qu'avec la nature. C'est pourquoi elle a fait l'objet d'une exposition invitée à la Biennale d'Architecture de Venise en 2000. La cité abrite actuellement des maisons d'édition, des sociétés de distribution, un centre commercial et un quartier résidentiel.

La cité de Paju qui ne fourmille d'habitude que d'éditeurs accueille le public au cours de certains événements annuels : le festival du livre pour enfants, le forum international de l'édition, le colloque sur les échanges du livre dans l'Asie du Sud-Est, ainsi que le festival de la cité du livre. Ces événements sont organisés avec le soutien de la Fondation de l'édition (regroupement des éditeurs de Paju), du Comité du patronat de la ville, de la municipalité et du ministère de la Culture, des Sports et du Tourisme.

Le festival du livre pour enfants, dont la première édition s'est tenue à l'automne 2003, se déroule pendant cinq à dix jours autour du 5 mai. L'édition de 2005 a présenté le thème des « Livres pour enfants : un monde d'images ludiques » ; celle de 2006 a organisé une exposition de productions audio-visuelles sur le thème « Allons jouer et apprendre dans la cité de Paju » ; celle de 2007 a présenté trois expositions : « L'histoire des livres coréens pour enfants à travers les images », « Les albums de style constructiviste » et « Les livres taiwanais pour enfants ».



Affiche du Paju Children's Book festival 2009



CJ Picture book festival 2009
© The Korea Foundation



Květa Pacovská, invitée d'honneur du CJ Picture book festival 2009
© The Korea Foundation

Exposition, à hauteur d'yeux d'enfant, du CJ Picture book festival 2009 © The Korea Foundation

Pour ce qui est des éditions de 2006 et 2007, elles ont également organisé des rencontres avec des créateurs et des professionnels français, à l'occasion du 120^e anniversaire des relations diplomatiques entre la France et la Corée. On a invité, par exemple, la maison d'édition Les Trois Ourses avec Louise-Marie Cumont pour présenter leurs œuvres¹.

En 2008, le festival a monté une exposition sur les trois thèmes suivants : « Les livres pour enfants : rencontre entre des mots et des images », « Hangul : écriture coréenne » et « Les albums incontournables de la Corée et du reste du monde ». Quant à l'édition de 2009, elle a choisi pour thème « Les espaces graphiquement représentés dans les albums : ma famille, ma maison et ma ville ».

Parallèlement à l'exposition principale, une autre présente une sélection parmi les albums publiés dans l'année : des illustrations sont exposées comme des tableaux grâce à une technique d'impression en très haute définition. Cette sélection revêt une grande importance, dans la mesure où le catalogue peut servir de document pour l'histoire des albums coréens.

En plus des expositions, le festival de Paju offre aux visiteurs un programme diversifié d'activités : ateliers, spectacles, portes ouvertes des maisons d'édition, rencontres avec des créateurs, etc. Ainsi, c'est une véritable occasion pour les enfants de découvrir la chaîne du livre (en particulier le processus de publication et d'impression).

Malheureusement, au fil des années, des voix se sont élevées contre ce festival considéré comme ayant pour public principal non pas les enfants mais les adultes. Les colloques, les expositions des albums rares venus de l'étranger ainsi que le tra-

vail de documentation profitaient plutôt à des spécialistes ou à des professionnels. Par conséquent, depuis 2008, le festival de Paju s'est transformé en un événement bien plus modeste.



Il existe aussi un festival consacré aux albums : *CJ Picturebook Festival*. En deux ans, il a déjà retenu l'attention des Coréens mais aussi du reste du monde. Ce festival comporte trois volets : exposition, concours et colloque. L'exposition consiste à sélectionner et à présenter les œuvres d'illustrateurs reconnus, ainsi que des nouveaux talents ; un concours décerne un prix, respectivement à un album déjà publié et à un projet dont la publication sera financée ; le colloque constitue un temps de partage de savoirs et de savoir-faire sur les albums.

Pour l'exposition, on sélectionne cent albums parmi les nouveautés de l'année, ainsi que cinquante illustrations parmi les projets non édités : c'est une occasion pour les jeunes talents et les maisons d'édition de promouvoir leurs œuvres. C'est pourquoi les illustrateurs et les éditeurs coréens et étrangers montrent un vif intérêt pour ce festival. Les membres du jury, qui changent chaque année, interviennent au colloque

sur les albums, avec un auteur-illustrateur ou un illustrateur invité : David Weisner, pour la première édition ; Květa Pacovská, pour la deuxième. Il s'agit d'une rencontre – un dialogue entre les intervenants et un public divers : éditeurs, auteurs, illustrateurs, critiques littéraires, universitaires et amateurs.

En plus de ces trois festivals, il y a deux autres événements à caractère commercial : le *Seoul International EduCare Fair for Children* [Salon International du livre de Séoul] et la [Foire Internationale de l'Enseignement pour enfants].

Le Salon du livre de Séoul qui se tient en mai est organisé par l'association des éditeurs coréens et financé par le ministère de la Culture, des Sports et du Tourisme. Puisque l'édition pour la jeunesse occupe une part considérable sur le marché coréen, le Salon International du livre de Séoul consacre un grand espace aux livres pour les enfants et organise également des spectacles destinés au jeune public. À titre d'exemple, l'édition de 2009 a exposé les albums coréens sélectionnés pour l'exposition de la Foire Internationale du Livre pour Enfants de Bologne – pour laquelle la Corée du Sud était le pays invité d'honneur. De ce fait, le public a pu découvrir ou redécouvrir ces albums coréens appréciés sur la scène internationale.

La Foire internationale de l'enseignement pour enfants consiste, quant à elle, à promouvoir tout ce qui touche à l'éducation des enfants : les programmes pédagogiques, les produits didactiques, les instituts privés pour le soutien scolaire, les jouets, les jeux et les livres. Ainsi, des maisons d'édition qui éditent surtout les Collections² profitent de la foire pour promouvoir la vente de leurs publications.

Logo
du CJ Picturebook
Festival
(3^{ème} édition -
2010)

Ces manifestations jouent un rôle important car elles offrent l'occasion de transformer la rencontre intime avec un livre en une expérience collective et partagée : par exemple, redécouvrir une illustration présentée comme un tableau pour un large public au cours d'une exposition, illustration que l'on avait découverte et appréciée en lisant un album dans sa chambre ; ou bien retrouver des personnages fictifs incarnés par des acteurs dans une mise en scène. On peut donc espérer qu'elles permettront aux jeunes de partager avec d'autres leurs impressions et réactions subjectives de lecteurs.

*Traduit par Sungyup Lee
(docteur en traductologie
et traductrice)*

1. NDLR : En 2007, le secteur international du CNLJ-La Joie par les livres, présentait, également à Paju, une exposition de livres retraçant l'histoire de l'album en France.

2. Note de la traductrice : il s'agit de « Collections » qui se vendent en bloc, contrairement aux « collections » au sens français du terme dont on peut acheter des volumes séparément.

On différenciera ce genre très spécifique de la production coréenne par une majuscule.



Affiches du Nambook festival depuis 2006